



Marzo 2018 - ISSN: 1989-4155

## LA IDENTIDAD DEL GUANTANAMERO A TRAVÉS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

**Autora: Yolaine Feliciano Chediak (yolasusan@cug.co.cu)**

**Centro de trabajo:** Universidad de Guantánamo. Avenida Che Guevara, km 1.5 carretera a Jamaica, Guantánamo, Cuba. Teléf.(53) 21 32 6113.

**Dirección Postal:** 2 norte # 503 entre Luz Caballero y Máximo Gómez. Guantánamo. Cuba

**Autora: Yumileiky Ramos Calvo (yumileiky@cug.co.cu)**

**Centro de trabajo:** Universidad de Guantánamo. Avenida Che Guevara, km 1.5 carretera a Jamaica, Guantánamo, Cuba. Teléf.(53) 21 32 6113.

**Dirección Postal:** Edificio 15 apto, 145 D. Niceto Pérez, La Yaya. Guantánamo.

Para citar este artículo puede utilizar el siguiente formato:

Yolaine Feliciano Chediak y Yumileiky Ramos Calvo (2018): "La identidad del guantanamero a través de la enseñanza del español como lengua extranjera", Revista Atlante: Cuadernos de Educación y Desarrollo (marzo 2018). En línea:

<https://www.eumed.net/rev/atlante/2018/03/ensenanza-espanol-lengua.html>

### Resumen

Personas de distintas nacionalidades sienten interés por visitar Cuba y conocer acontecimientos históricos, manifestaciones artísticas y costumbres del pueblo que ha proclamado convertirse en una potencia cultural del mundo. El curso de idioma español para extranjeros (nivel avanzado) que se imparte en el Departamento de Idiomas, de la Facultad de Humanidades en la Universidad de Guantánamo, tiene como objetivo desarrollar la competencia comunicativa sustentada en el fortalecimiento de los valores y el conocimiento de la realidad y el contexto cubano haciendo énfasis en la historia de la localidad.

Este trabajo aborda una propuesta metodológica para la enseñanza de español como lengua extranjera teniendo en cuenta la variante cubana de la lengua a través de textos y prácticas situacionales donde el estudiante interactúa con el medio; de esta forma adquiere la lengua meta en contacto con la cultura e idiosincrasia del guantanamero.

**Palabras claves:** enfoque por tareas, competencia lingüística, actos del habla, comunicación, motivación, variante cubana de la lengua, identidad

## **Introducción.**

Personas de distintas nacionalidades sienten interés por visitar Cuba y conocer acontecimientos históricos, manifestaciones artísticas y costumbres del pueblo que ha proclamado convertirse en una potencia cultural en el mundo. Las motivaciones son variadas: experimentar la sensación de satisfacción y placer que brindan la vegetación, las playas y el clima acogedor de la Mayor de las Antillas, acercarse a la manera de ser de los cubanos, a los rasgos identitarios que los distinguen entre otros pueblos: valientes, hospitalarios, alegres y solidarios; así como el interés y la necesidad por hablar el idioma español. Pero entre las preferencias, quizás ninguna como aquella de ver y palpar de cerca, en una pequeña isla, la construcción de una sociedad grande y diferente a través precisamente de su historia viva.

El curso *Español como vehículo de la cultura del guantanamero* que se imparte en el Departamento de Español Literatura, de la Facultad de Educación en la Universidad de Guantánamo, tiene como objetivo desarrollar la competencia comunicativa sustentada en el fortalecimiento de los valores y el conocimiento de la realidad y el contexto cubano haciendo énfasis en la historia de la localidad teniendo en cuenta la variante cubana de la lengua. Se materializa a través de textos y prácticas situacionales donde el estudiante interactúa con el medio; de esta forma adquiere la lengua meta en contacto con la cultura e idiosincrasia del guantanamero.

Este trabajo aborda una propuesta metodológica para la enseñanza de español como lengua extranjera teniendo en cuenta la variante cubana de la lengua a través de textos y prácticas situacionales donde el estudiante interactúa con el medio; de esta forma adquiere la lengua meta en contacto con la cultura e idiosincrasia del guantanamero.

## **Desarrollo**

La Universidad de Guantánamo recibe a estudiantes extranjeros de diferentes nacionalidades, profesiones y edades; todos con un objetivo común: aprender el idioma español vinculado a la historia y la cultura cubana. Para darle cumplimiento a este objetivo se elaboró el curso “Español como vehículo de la cultura del guantanamero”. Este se conformó a partir de la necesidad de perfeccionar la competencia comunicativa teniendo presente las exigencias propias de cualquier materia adaptado a los requerimientos propios del aprendizaje de una segunda lengua. En este curso, se combinan las funciones didácticas, los conocimientos, hábitos y el entendimiento intercultural, imprescindibles para la adquisición de un idioma extranjero.

Esta propuesta no solo abarca el perfeccionamiento de un sistema de comunicación, sino que simultáneamente, presupone la asimilación de un nuevo horizonte cultural, que contribuirá satisfactoriamente al desarrollo de una nueva visión del entorno en el que se interactúa de forma activa. Para la preparación del curso se tienen en cuenta algunos presupuestos metodológicos y conceptuales de la enseñanza de lenguas, especialmente los que se vinculan al enfoque por tareas, por tener este enfoque un carácter comunicativo, cognitivo y sociocultural.

El programa diseñado para el curso “Español como vehículo de la cultura del guantanamero” con un total de 96 horas clases, consta de 10 unidades donde se abordan los conocimientos de la lengua a través de la interrelación con el acontecer social, cultural, histórico y económico de Guantánamo. De esta forma, se logra que el estudiante desarrolle habilidades comunicativas a partir del conocimiento práctico de la realidad

circundante, decodificando mensajes que le permiten el intercambio y la comprensión de su entorno. La selección del contenido y la determinación de las habilidades tienen como punto de partida los elementos de la lengua materna que más afectan la adquisición y producción de diferentes actos del habla en situaciones concretas de la lengua.

El aula constituye el medio idóneo para facilitar no solo el conocimiento lingüístico, sino también el conocimiento cultural. Por ello, el primer acercamiento con la historia, costumbres, e idiosincrasia del guantanamero se realiza a través de actividades dentro del marco docente tales como imágenes, textos informativos, proyecciones; que destaquen la importancia de este conocimiento y el respeto de estos por los alumnos foráneos. "El proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera con una orientación cognitiva, comunicativa y sociocultural debe tener entre sus objetivos principales el hecho de proporcionar a los alumnos la información acerca de la lengua que está aprendiendo, la cultura del país de la lengua meta y la práctica necesaria para enfrentar sus necesidades de comunicación" ( Morón, 2013: 6).

En consecuencia, las clases están diseñadas a partir de actividades que motivan al estudiante a penetrar en la historia y la cultura del cubano y más específicamente del guantanamero sin obviar los aspectos lingüísticos previstos para cada clase. El sistema de conocimientos y habilidades para la elaboración de este curso fue elaborado con un enfoque gradual de generalización y flexible que permite la autonomía del estudiante para enfrentarse a las diferentes variantes diatópicas del español, haciéndose énfasis en la variante cubana.

Cada una de las unidades didácticas propuestas en el programa tiene planificada una tarea final encaminada al conocimiento de la cultura cubana, en general, y de la guantanamera en particular; así como la ejercitación de la variante cubana del español, a través de las prácticas situacionales que se corresponden con cada contenido abordado en clases. Para la conformación de las mismas nos apoyaremos en el procedimiento propuesto por la profesora Sheila Estaire (Estaire, 2009: 21) que resume seis pasos para su programación<sup>1</sup>:

La elección del tema y de la tarea final es el primer paso de la programación de una unidad didáctica y en segundo lugar, la secuencia de tareas como veremos a continuación en algunos ejemplos:

### **Unidad didáctica "Un recorrido por la ciudad de Guantánamo"**

**Objetivos:** El estudiante aprenderá a:

1. Ubicarse en un lugar o ciudad desconocida.
2. Preguntar y responder por direcciones.
3. Describir, comparar y valorar lugares.
4. Expresar, de forma sencilla, opiniones y preferencias.

---

<sup>1</sup> 1. Elección del tema. Elección y programación de la tarea final; 2. Especificación de objetivos de aprendizaje a partir del análisis de la tarea final; 3. Especificación de contenidos: lingüísticos y de otros tipos a partir del análisis de la tarea final; 4. Planificación del proceso: programación de la secuencia de tareas de comunicación y tareas de apoyo lingüístico necesarios para la consecución de la tarea final; 5. Análisis de toda la secuencia programada con el fin de: completar/ajustar las especificaciones de los objetivos de aprendizaje y de los contenidos, y ajustar cualquier otro elemento de la programación y 6. Programación de los procedimientos e instrumentos de evaluación que utilizarán los profesores y alumnos a lo largo de la unidad, como parte integral del proceso de aprendizaje

**Tarea final:** Folleto con la presentación de la ciudad para visitantes del país y foráneos.

### **Pasos**

- En pequeños equipos, los cursistas analizan y deciden qué incluir en un folleto para la presentación de la ciudad para visitantes del país y foráneos.
- Luego, se trabaja en el contenido y el formato del folleto y se dan orientaciones a cada alumno para la elaboración de la información de los lugares representativos a incluir (edificios, construcciones, sitios, monumentos, etc.)
- Se analiza en el equipo la información recopilada para elaborar el folleto y se conforma un recorrido coherente por la ciudad.
- Finalmente, cada equipo expone en clases su folleto y se realiza una valoración del trabajo.

### **Secuencia de tareas:**

1. Presentación de la unidad didáctica: familiarización con el tema, la tarea final, los objetivos, los contenidos.
2. Tarea introductoria y de motivación: Se presentan algunas imágenes de la ciudad de Guantánamo (antes y ahora) al mismo tiempo que se refieren algunos aspectos históricos y culturales de los mismos. Se invita a los estudiantes a interactuar sobre la base de sus vivencias.
3. Se presenta un diseño de la ciudad con el objetivo de localizar, elegir lugares y preparar una ruta. Se trabaja el léxico relacionado con las elecciones como tarea conjunta alumnos/profesor. Tarea sencilla de comprensión: rellenar un recuadro con información para indicar una dirección.
4. Tarea conjunta alumnos/profesor: se proporciona el léxico necesario para introducir la tarea final. Se hará énfasis en los que permitan caracterizar ciudades, lugares y habitantes: adjetivos de lugares (tamaño, forma, color, apariencia, tiempo), personas (características: descripción física y psicológica) y los grados de comparación del adjetivo.
6. Tarea de expresión oral en equipos: En cada equipo se intercambia información sobre visitas a ciudades o sobre su propia ciudad de origen. Luego se selecciona un integrante por equipo para describir y narrar su impresión sobre el lugar escogido y el resto del colectivo lo escucha atentamente y opina críticamente.
7. Tarea de comprensión lectora: Se entregan textos sencillos sobre ciudades de Hispanoamérica. Se promueve el debate al preguntar ¿Cuál ciudad prefieres para vivir? Los cursistas expresan sus opiniones sobre la base de que es lo más importante teniendo en cuenta los criterios de clima, opciones culturales, posibilidades de empleo, calidad de vida, movilidad, etc. Se insertará la reflexión sobre algún aspecto lingüístico desconocido o que les ofrezca duda.
8. Tarea de comprensión auditiva: Puede utilizarse la audición de un texto grabado o el debate de los estudiantes sobre un país, urbe o sitio importante. Luego, realizan una tarea de comprensión rellenando datos de un texto relacionado con la audición.

En el desarrollo de la práctica situacional se propone escoger algunos sitios de interés histórico de la ciudad de Guantánamo. Esta actividad potencia las estrategias comunicativas y, además, desarrolla las habilidades del alumno. Sirven también de motivación a los cursistas para continuar profundizando en la búsqueda de los elementos identitarios de esta ciudad. Asimismo, propicia utilizar la lengua de manera espontánea, por ello el docente promoverá el empleo de esta en cada situación comunicativa concreta y velará por el empleo de las estructuras y funciones comunicativas estudiadas en clases. Durante esta actividad se propiciará la utilización de los siguientes vocablos:

- sustantivos: avenida, calle, carretera, cuadra, galería, biblioteca, librería, esquina, acera, plaza, parque, fachada, balcón, edificio, edificación, museo, restaurante, teatro, oficina de correos, cine, banco, hotel, periferia, casco histórico,
- verbos en presente del indicativo (visitar, recorrer, caminar, andar, conocer, poder, ir),
- el uso de las preposiciones y los adverbios de lugar.
- el empleo de adjetivos para caracterizar la ciudad: grande, pequeña, mediana, populosa, superpoblada, poco poblada, antigua, moderna, muy calurosa, de clima fresco, fría, agitada, tranquila, dinámica, silenciosa, ruidosa, sucia, limpia, contaminada, saludable.

### **Unidad didáctica "Fiestas Populares"**

Tarea final: Texto (como mínimo de extensión una cuartilla) de carácter divulgativo sobre la celebración de una fiesta popular típica de la ciudad de Guantánamo.

#### **Pasos**

- Trabajando de forma individual, los alumnos deciden qué incluir en un texto (como mínimo de extensión una cuartilla) de carácter divulgativo sobre la celebración de la fiesta popular seleccionada.
- A continuación, cada estudiante elabora la información de uno o dos aspectos representativos a incluir (origen, tiempo de duración, elementos que lo caracterizan, invitación a participar y porqué, etc.)

Finalmente, cada uno dará lectura a su texto y se hará de conjunto con el resto del grupo una valoración de lo realizado.

**Objetivos:** El estudiante aprenderá a:

- expresar una opinión,
- expresar acuerdo o desacuerdo,
- expresar y preguntar si es posible o no hacer algo,
- justificar y argumentar una opinión

#### **Secuencia de tareas:**

1. Introducción a la unidad didáctica: familiarización con el tema, la tarea final, los objetivos, los contenidos.

2. Tarea introductoria y de motivación: Se les presentan imágenes sobre diferentes celebraciones colectivas, que son producto de las costumbres y tradiciones de los pueblos: el día de las madres, el día internacional de la mujer, día internacional de los trabajadores, día de San Valentín, el año nuevo, la fiesta nacional, los carnavales. Luego, se invita a los estudiantes a emitir sus vivencias o experiencias acerca de cómo se celebran en Cuba estas fechas tradicionales y sus semejanzas y diferencias con las que se realizan en su país.

3. Se trabaja el léxico como tarea conjunta alumnos/profesor a través de su vinculación con las imágenes mostradas anteriormente. Lectura de textos o diálogos relacionados con algunas funciones comunicativas como: las felicitaciones y los buenos deseos. Tarea de comprensión: rellenar un recuadro con información relacionada con las funciones comunicativas anteriores.

4. Tareas de apoyo lingüístico que contengan este tema y el léxico ya trabajado. Tarea conjunta alumnos/profesor: describir o narrar estas conmemoraciones: empleo de sustantivos, adjetivos, verbos y frases propias de cada una de las situaciones lingüísticas. Puede realizarse mediante otro tipo de tarea.

5. Tarea de expresión oral breve en pequeños grupos: los alumnos intercambian información sobre cuáles y cómo celebran las fiestas tradicionales en su país. Pueden comentar sobre los distintos aspectos de la fiesta seleccionada, argumentando sus opiniones. Un miembro de cada equipo expone las ideas convenidas en el grupo y el resto lo escuchará atentamente y opinará críticamente al respecto.

6. Tarea de comprensión lectora: Textos sobre celebraciones o festividades en diferentes países de Hispanoamérica. Los estudiantes realizan una tarea de comprensión a través de preguntas formuladas por el profesor, expresará sus opiniones sobre lo leído y luego, de forma conjunta, se reflexionará sobre algún aspecto lingüístico desconocido o que les ofrezca duda.

7. Tarea de comprensión auditiva: los alumnos escuchan a una o más personas hablando sobre las festividades de una ciudad o país y realizan una tarea de comprensión mediante técnicas tales como Verdadero o Falso o vinculando elementos de diferentes columnas, preparadas con antelación por el profesor. En esta actividad debe profundizarse en el dominio del vocabulario básico relacionado con esta temática:

- sustantivos relacionados con el origen: tradición, religión, procesión, cuaresma, folclor, etc., -sustantivos relacionados con esta festividad: ceremonia, festejo, paseo, conga, desfile, parranda, parrandero, comparsa, comparsero, ritmo, música, etc., -sustantivos que designan objetos que constituyen elementos de esta tradición como son carroza, trofeo, máscara, pendón, vestuario, disfraz, capa, adorno, etc., -sustantivos para denominar instrumentos musicales como: tambor, corneta china, cencerro, etc., -sustantivos para nombrar figuras típicas como: mamarracho, muñecón, diablito, etc.

verbos relacionados con la celebración: bailar, divertirse, ensayar, diseñar, etc.,

-adjetivos para caracterizar esta celebración: divertido, organizado, ameno, agradable, brillante, precioso, lujoso, original, etc.

**Unidad didáctica "¿Hablan cantando los guantanameros?"**

**Objetivos:** El estudiante aprenderá a:

- expresar sentimientos
- comparar
- expresar opinión personal

**Tarea final:** Redactar un artículo acerca de las características que identifican la forma de hablar del guantanamero desde el punto de vista fonético, lexical, sintáctico incluyendo la entonación.

### **Pasos**

Trabajando en pequeños grupos, los alumnos deciden qué incluir en un artículo (como mínimo de extensión una cuartilla) sobre los rasgos tipificadores de la forma de hablar del oriental, en general, y del guantanamero, en particular.

- A continuación, cada estudiante elabora la información de un aspecto representativo a incluir (entonación, pronunciación, variantes léxicas, origen de los vocablos, culturas que más le aportan al lenguaje en la región, etc.)
- En grupos se analiza la información acopiada para elaborar el artículo y escoger el criterio para su organización. Luego se acopia y selecciona el contenido adecuado para la elaboración del artículo sobre las características de la forma de hablar del guantanamero.
- A continuación, se acuerda el contenido y el formato del artículo en el grupo.
- Finalmente, cada grupo dará lectura a su artículo y se hará de conjunto con el resto del grupo una valoración de lo realizado

### **Secuencia de tareas:**

1. Introducción a la unidad didáctica: familiarización con el tema, la tarea final, los objetivos, los contenidos.
2. Tarea introductoria y de motivación: Se les habla de las características del español hablado en Cuba de forma general, de la división por zonas dialectales, los criterios seguidos para esta división particularizando en la zona oriental y más específico en la provincia de Guantánamo.
3. Serie de ilustraciones, imágenes y vídeos o grabaciones que muestren la forma de hablar en la más oriental provincia de Cuba. Se relaciona ilustración y léxico como tarea conjunta alumnos/profesor. Lectura de textos o diálogos donde sean evidentes algunas particularidades del español hablado en Guantánamo. Tarea de comprensión: rellenar un recuadro donde aparezcan características del español hablado en Cuba, en general y en Guantánamo, en particular.
4. Tareas de apoyo lingüístico que contengan este tema y el léxico ya trabajado. Algunos posibles contenidos lingüísticos que pudiera ser conveniente trabajar según necesidades del grupo meta: tiempos compuestos de los modos indicativo y subjuntivo: antepresente y antepospretérito, oraciones condicionales.

5. El profesor pregunta si necesitan más palabras para poder comunicarse en este tema. Tarea conjunta alumnos/profesor: se proporciona el léxico que los discípulos demanden y pueden aprovechar para introducir el léxico que considere el profesor sea necesario para la realización de la tarea final.

6. Tarea de expresión oral breve en pequeños grupos: los alumnos intercambian información sobre ¿Hablan bien los guantanameros? Para ello deben utilizar los conocimientos adquiridos o reforzados en las tareas anteriores. Se les pide que cada equipo exponga sus ideas y el resto lo escuchará atentamente y opinará críticamente al respecto.

7. Tarea de comprensión lectora: Textos relacionados con la evolución de la lengua española que profundicen en las etapas del desarrollo de la lengua. Los discípulos realizan una tarea de comprensión a través de preguntas formuladas por el profesor como por ejemplo ¿Cuál es tu opinión sobre este tema? ¿Crees que existe una lengua española pura? Se les pedirá que expresen sus opiniones sobre lo leído y luego, de forma conjunta, se reflexionará sobre algún aspecto lingüístico desconocido o que les ofrezca duda.

8. Tarea de comprensión auditiva: los estudiantes escuchan las opiniones de sus compañeros acerca de esta temática y las características presentes en determinada zona geográfica de nuestro país y realizan una tarea de comprensión mediante técnicas tales como Verdadero o Falso, vinculando elementos de diferentes columnas, preparada con antelación por el profesor.

Con el objetivo de que los estudiantes puedan cumplimentar satisfactoriamente la tarea final se propone una visita a una comunidad guantanamera donde se propicie un intercambio con sus habitantes acerca de este tema. Se profundizará en las influencias ejercidas por diferentes culturas como la indoamericana, la española, africana, el legado asiático, los gitanismos entre otras, todo esto unido al devenir histórico. En esta visita se pretende profundizar en el dominio del siguiente vocabulario:

-sustantivos relacionados con la temática: evolución, inmigrantes, lengua, cultura, conquista, colonización, protección, cuidado, identidad, vocablos, legado, intercambio, transculturación, mestizaje, etc.;  
Locuciones lexicales: zonas dialectales, préstamos lingüísticos, variación léxica, flujo migratorio, etc;

-adjetivos como: lingüístico, española, cultural, etc.;

-verbos como: influir, emigrar, manifestar, matizar, deducir, concluir;

Las tres unidades didácticas expuestas a modo de ejemplos, se tuvieron en cuenta para la elaboración de un curso de español como lengua extranjera en el nivel avanzado y constituye una guía práctica para la elaboración de propuestas con el empleo del nuevo método del enfoque por tareas adaptado al contexto cubano. Para el desarrollo del curso se utilizan tantas técnicas como se estimen apropiadas: la exposición, la demostración, la descripción, la comparación, la valoración, preguntas, diálogos, lluvias de ideas, resolución de problemas, juego de roles; adaptándose cada una de ellas a los objetivos propuestos en el curso.

La realización de prácticas situacionales en este curso permite a los estudiantes obtener la información que estos requieren sobre la historia y la cultura de la ciudad. Al mismo tiempo, contribuye a satisfacer los enormes deseos de los estudiantes de acceder y enfrentarse de manera independiente a nuestra realidad sociocultural.



Esta propuesta se caracteriza por la flexibilidad en la selección de los contenidos, el carácter práctico que permite el desarrollo de las habilidades de la lengua meta, se basa en contenidos temáticos ricos en textos de la localidad y permite la interacción con las manifestaciones de la vida y cultura del guantanamero.

La evaluación es sumativa, se utiliza para medir de manera integrada los conocimientos, hábitos y estrategias adquiridas. Los componentes morfosintácticos, lexicales y comunicativos se monitorearán de forma tanto oral como escrita. Incluye, además, el control de las prácticas situacionales propuestas en las que el cursista realiza un reporte escrito y oral de los resultados.

### **Conclusiones**

La efectividad del curso “Español como vehículo de la cultura del guantanamero” se valora en el perfeccionamiento de la competencia comunicativa de los cursistas partiendo de sus intereses. Las clases diseñadas constituyen una vía fundamental para acceder al conocimiento cultural, demostrando la indisoluble relación existente entre lengua y cultura.

### **Bibliografía**

1. Báez, Mireya (2008). Hacia una comunicación más eficaz. Ed. Pueblo y Educación. La Habana.
2. Domínguez García, Ileana (2010). La enseñanza de la redacción: algunos apuntes necesarios. Ed. Pueblo y Educación. La Habana.
3. Domínguez Hernández, Marlen (2005). La lengua en Cuba. Estudios. Universidad de La Habana.
4. Estaire, Sheila (2009): El aprendizaje de lenguas mediante tareas: de la programación al aula. Editorial Edinumen, Madrid.
5. Hernández, M. J. y Zanón, J. (1990): “La enseñanza de la comunicación en la clase de español” en Revista de didáctica del español como lengua extranjera, nro 5, CABLE. pp.12-19.
6. Morón García, Marcia del Carmen y Daniel Motola Roffe (2013): " La excursión docente en la enseñanza del español como lengua extranjera: turismo didáctico", en Memorias VIII Conferencia Internacional Lingüística 2013, Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", 25-29 noviembre de 2013, La Habana, Cuba, p.6
7. Nunan, D. (1989): El diseño de tareas para la clase comunicativa. Cambridge University Press, Cambridge.
8. Romeu Escobar, Angelina et. al. (2009). Normativa: un acercamiento desde el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural. Ed. Pueblo y Educación. La Habana.
9. Sans Baulenas, Neus y otros (2011, 2012 y 2013): Curso de español. Bitácora 1, 2 y 3